Anne.Goergens@LinguService.com | +46 (0)72 945 1900 | LinguService.com | LinkedIn

ANNE GOERGENS ★ Übersetzerin & Linguistin

PROFIL

Ich bin Übersetzerin und Linguistin mit **sieben Jahren Erfahrung** in der **Lokalisierung- und Übersetzungsbranche**. Meine **Muttersprache ist Deutsch** und meine Leidenschaft das Feilen an Texten, bis jeder Satz sitzt und an den zukünftigen Leser angepasst ist. An meiner Arbeit schätze ich besonders die vielen neuen Dinge, die ich beim Übersetzen und bei der Recherche dazulerne. Ich habe Erfahrung mit dem Umgang mit verschiedenen **CAT-Tools**.

SPEZIALGEBIETE

- ★ **Wissenschaft** für CORDIS, den Informationsdienst der Gemeinschaft für Forschung und Entwicklung der Europäischen Kommission durch Translavic in den folgenden Fachgebieten: Biologie und Medizin, Sozial- und Geisteswissenschaften, Energie und Verkehr, Umwelt, Informationstechnologie und Telekommunikation sowie Ernährung und Landwirtschaft.
- ★ **Reisen und Tourismus**, z. B. für Klook.
- ★ **Software- und App-Lokalisierung, inkl. Anleitungen,** z. B. für Trustpilot und iZettle.
- ★ **E-Commerce**, z. B. für Boozt.com.
- ★ **Marketing**, , z. B. in den Bereichen Mode und Kosmetik, IT und Technologie, Websites, Blogs, Broschüren etc.

LEISTUNGEN

Übersetzungen Englisch → Deutsch | Übersetzungen Schwedisch → Deutsch | Allgemeine Übersetzungen Französisch → Deutsch | Korrektorat & Lektorat | Transkreation

TOOLS

- ★ **CAT-Tools**: Lizenz für SDL Trados 2019, Erfahrung mit OmegaT, Crowdin, Smartling
- ★ **Websites und Blogs:** WordPress, Squarespace
- ★ **Bürosoftware:** Microsoft Office, Open Office, Google Drive-Anwendungen

AUSBILDUNG

2012–2015 **Master of Arts** in **Allgemeiner Linguistik**, Universität Lund, Schweden

2010–2012 **Bachelor of Arts** in **Allgemeiner Linguistik**, Universität Lund, Schweden

2007–2009 **Skandinavistik** und **Ostslavistik**, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg

Anne.Goergens@LinguService.com | +46 (0)72 945 1900 | LinguService.com | LinkedIn

RELEVANTE ARBEITSERFAHRUNGEN

SEIT 08/2019: **Gründerin, Übersetzerin, Linguistin**, LinguService, Malmö, Schweden

03/2018–06/2019: **Communications Specialist**, iZettle, Stockholm, Schweden

- Übersetzungen, Lokalisierung und Korrektur von Marketingmaterialien wie Website Content, Facebook-Ads, E-Mail-Kampagnen und Broschüren
- Lokalisierung von Apps und Software sowie den zugehörigen FAQ-Seiten (Anleitungen zur Verwendung der Software)
- Transkreation von Marketingkampagnen
- Ausformung der deutschsprachigen Tone of Voice
- Anwenderforschung auf dem deutschen Markt
- Gestaltung der deutschen Facebook-Seite

08/2018–05/2019: **Localisation Coordinator**, iZettle, Stockholm, Schweden

- Verteilung und Verwaltung von Übersetzungsaufträgen aus allen Abteilungen des Unternehmens an ein internes Team von Communication Specialists, freiberufliche Übersetzer sowie Agenturen
- Vermittlung zwischen den technischen Bedürfnissen der Übersetzer und den Möglichkeiten der Entwickler

08/2015–12/2016: **German Translator/Copywriter**, Trustpilot, Kopenhagen, Dänemark

- Übersetzung von Marketing-E-Mails, Blogeinträgen, Website-Content und FAQ-Artikeln, sowohl für B2B als auch B2C
- Erstellung von deutschen Blogeinträgen
- SEO

06/2015–08/2015: **Freie Mitarbeiterin**, Oribi, Lund, Schweden

- Unterstützung von Computerlinguisten bei der Entwicklung der deutschsprachigen Version eines intelligenten Rechtschreibprogramms für Legastheniker

09/2012–06/2014: **Projektassistentin**, Universität Lund, Schweden

Projekte: *Language and Culture Atlas of South America* und *LUNDIC – Lund Digital Atlas of Language and Culture (jetzt DiACL)*

- Forschung, Analyse und Klassifizierung typologischer Daten europäischer und südamerikanischer Sprachen
- Transkription von Felddaten

10/2011–02/2013: **Produktübersetzerin**, BZT Fashion, Malmö, Schweden

- Übersetzung von Website Content, Produktbeschreibungen und Marketingmaterialien